



**Албэрту Каэйру/ Alberto Caeiro** (1889–1915) – Творчасць Каэйру ўяўляе сабой поўнае аднаўленне паганства ў яго абсалютнай сутнасці, такое, якім не маглі яго зрабіць ні грэкі, ні рымляне, хаця і жылі ў ім, але не задумваліся пра яго. Творы Каэйру, між іншым, і яго паганства, якое раней не маглі ні ўявіць, ні спазнаць, бралі выток з таго, што знаходзіцца ў глыбіні нас саміх, глыбей за свядомасць і розум. Сказаць больш азначала б нявартую спробу тлумачэння, сцвярждаць меншае было б хлуснёй.

## Я быў адзіным паэтам Прыроды *Вершы*

### Я ніколі не пасвіў статкаў (Eu Nunca Guardei Rebanhos)

Я ніколі не пасвіў статкаў,  
Хоць падаецца мне – пасвіў.  
Мая душа, быццам пастух,  
Ведае вецер і сонца,  
І поруч з порамі году ступае,  
Іх сузірае й трымаецца іх.  
Спакой Прыроды бязлюднай  
Сядае са мною побач.  
Але я засмучаюся, нібы змярканне  
Агортвае нашы фантазіі,  
Калі халадок накрывае лагчыны,  
І адчуваеш: госцяй ноч завітала,  
Нібы матылёк праз акно.

Але сумота мне дорыць спакой,  
Бо так быць і павінна,  
Ён мусіць душу напаўняць,  
Якая ўжо думае, што існуе,  
І рукі збіраюць кветкі, а яна не зважае.

Нібы зычных званочкаў пералівы  
За паваротам дальняй дарогі,  
Усцешаныя мае думкі.  
Толькі журботна мне ад іх усцешанасці,  
Бо калі б я не ведаў пра іх,  
Усцешаныя і маркотныя, яны  
Сталі б усцешанымі і вясёлымі.

Думаць няўтульна, нібы блукаць пад дажджом,  
Калі вецер дзьме ў твар і дождж, падаецца, мацнее.

Я не маю ні мэтаў, ні жаданняў.  
Быць паэтам – не мэта для мяне,  
Гэта проста мой спосаб быць самотным.

І калі часам мне хочацца  
Ўяўляць сябе ягнём  
(Ці быць цэлым статкам,  
Каб рассыпацца па спадзістых схілах узгоркаў  
І быць шматлікімі дробкамі шчасця адначасова),

Гэта толькі таму, што я адчуваю тое, што пішу на змярканні,  
Ці калі хмарка засціць далонню праменні святла,  
Ці маўчанне імкне ў высокія травы.

Калі я саджуся пісаць вершы  
Ці, гуляючы дарогамі й сцежкамі,  
Пішу вершы на паперы сваіх думак,  
Я адчуваю посах у руках  
І ўяўляю свой вобраз  
На вяршыні ўзвышша.  
Углядаючыся ў свой статак, я бачу свае ідэі,  
А ўглядаючыся ў свае ідэі, бачу свой статак,  
І ўсміхаюся няпэўна, як той, хто не разумее, пра што кажуць,  
А ўдае, што разумее.

Вітаю тых, хто чытае мяне,  
Уздымаючы шырокі капялюш,  
Калі дыліжанс узбіраецца на ўзгорак  
І людзі бачаць мяне ля дзвярэй.  
Вітаю іх і зычу ім сонца,  
І дажджу, калі патрэбны дождж.  
І каб стаяла ў іх доме  
Перад адчыненым акном  
Улюбёнае крэсла,  
Куды б яны сядалі пачытаць мае вершы.  
І калі б чыталі іх, думалі,  
Што я такая ж частка прыроды,  
Як, да прыкладу, старое дрэва,  
У цень якога прыбгаюць дзеці,

Садзяцца з шумам, стомленыя гульнямі,  
І выціраюць пот з гарачага ілба  
Рукавом паласатай кашулі.

*пераклад з партугальскай – Юля Цімафеева*

**Месяцовае зьянне ў высокіх галінах**  
(O luar através dos altos ramos)

Месяцовае зьянне ў высокіх галінах,  
Кажуць усе паэты, – нешта большае,  
Чым месяцавае зьянне ў высокіх галінах.

Але для мяне, таго, хто не ведае сваіх думак,  
Месяцовае зьянне ў высокіх галінах,  
Акрамя  
Месяцовага зьяння ў высокіх галінах,  
Не больш  
Чым месяцавае зьянне ў высокіх галінах.

*пераклад з партугальскай – Юля Цімафеева*

**Часам у дні яскравага й дакладнага святла**  
(Às vezes, em dias de luz perfeita e exata)

Часам у дні яскравага й дакладнага святла,  
У промнях якога рэчы робяцца рэальнымі, наколькі магчыма,  
Я пачынаю задавацца пытаннем,  
Чаму надзяляю ўсіх іх  
прыгажосцю.

Хіба ў кветкі ёсць прыгажосць?  
Хіба мае прыгажосць плод?  
Не, яны маюць толькі  
Колер, форму й быццё.  
А прыгажосць – назва няіснага,  
Я даю яе рэчам у абмен на радасць, што яны мне прыносяць.  
Яна нічога не значыць.  
Чаму ж я тады кажу пра хараство рэчаў?

Так, нават да мяне, што жыве толькі жыццём,  
Незаўважна прыходзяць людскія памылкі  
Перад абліччам рэчаў,  
Рэчаў, якія проста існуюць.

Як жа цяжка быць сабою і не бачыць таго, чаго няма!

*пераклад з партугальскай – Юля Цімафеева*

**Гаворыш пра цывілізацыю, і што яе быць не мусіць**  
(Falas de civilização, e de não dever ser)

Гаворыш пра цывілізацыю, і што яе быць не мусіць,  
Прынамсі такой.  
Кажаш, што ўсе пакутуюць, ці пакутуе большасць,  
І ўсё праз наяўны чалавечы парадак.  
Кажаш, што каб склалася інакш, пакутавалі б менш.  
Кажаш, каб было ўсё па-твойму, было б лепш.  
Слухаю і цябе не чую.  
Для чаго б ты хацеў быць пачутым?  
Калі б пачуў я, што б ты зразумеў?  
Калі б было інакш, было б інакш – вось і ўсё.  
Калі б было па-твойму, было б толькі па-твойму.  
Гора табе і ўсім тым, хто бавіць жыццё  
Ў спробах стварыць машыну, што робіць шчаслівым!

*пераклад з партугальскай – Юля Цімафеева*

**Калі вам так хочацца, добра, я містык**  
(Se quiserem que eu tenha um misticismo)

Калі вам так хочацца, добра, я містык.  
Містык, але толькі целама.  
Мая душа простая і бяздумная.

Мой містыцызм – у нежаданні ведаў,  
Жыць і пра яго не думаць.

Не ведаю, чым ёсць Прырода – пяю яе.  
Жыву ў самотнай беленай хаціне  
На вяршыні ўзгорка,  
Вось хто я такі.

*пераклад з партугальскай – Юля Цімафеева*

**Усе тэорыі і ўсе вершы**  
(Todas as teorias, todos os poemas)

Усе тэорыі і ўсе вершы  
Жывуць больш за гэтую кветку.  
Але ўсе яны быццам сырое і брыдкае мроіва,  
Большае за гэту кветку...  
Але ні памер, ні ўзрост зусім не важныя...  
Яны толькі памер і ўзрост...  
А якая кветцы справа да сталення і здабыцця памеру...  
(Калі сапраўдная мера – рэальнасць)  
Быццё рэальным – адзіная праўда на свеце.

*пераклад з партугальскай – Юля Цімафеева*

**Ты, містык, бачыш значэнне**  
(Tu, místico, vês uma significação em todas as cousas)

Ты, містык, бачыш значэнне ў кожнай рэчы.  
Па-твойму, усё мае таемны сэнс.  
Нешта схаванае ёсць ва ўсім, што ты бачыш.  
А ўсё, што бачыш, заўжды для цябе – нешта іншае.

Я ж, дзякуй вачам, што мне толькі для зроку,  
Бачу ва ўсім, што мяне акаляе, адсутнасць сэнсу.  
Бачу гэта і люблю сябе, бо быць рэччу – значыць не мець сэнсу.  
Быць рэччу і не падлягаць вытлумачэнню.

*пераклад з партугальскай – Юля Цімафеева*



**Калі пасля маёй смерці захочуць напісаць маю біяграфію –  
(Se depois de eu morrer, quiserem escrever a minha biografia)**

Калі пасля маёй смерці захочуць напісаць маю біяграфію –  
Нічога няма прасцей.  
Ёсць усяго дзве даты – майго нараджэння і смерці,  
А паміж першай і другой усе дні – мае.

Апісаць мяне лёгка.  
Бачыў усё, бы шаленец.  
Любіў усё без пачуцця.  
Ніколі не асляпляўся дарэмнаю прагай таго, што не мог здабыць.  
“Чуць” для мяне заўжды было толькі дапаўненнем да “бачыць”.  
Я разумеў, што рэчы рэальныя і ўсе розныя між сабой.  
Я разумеў гэта толькі вачыма і ніколі – розумам.  
Бо разумець розумам – значыць лічыць рэчы аднолькавымі.

Аднойчы я захачеў спаць, як любое дзіця.  
Заплюшчыў вочы і заснуў.  
А яшчэ я быў адзіным паэтам Прыроды.

*пераклад з партугальскай – Юля Цімафеева*

**Прачытаў сёння амаль дзве старонкі  
(Li hoje quase duas páginas)**

Прачытаў сёння амаль дзве старонкі  
Нейкага паэта-містыка  
І засмяяўся, як той, хто шмат плакаў.

Паэты-містыкі – гэта хворыя філосафы,  
А філосафы – гэта вар’яты.

Бо паэты-містыкі кажуць, што кветкі адчуваюць,  
І што ў камянёў ёсць душа,  
І што рэкі ўпіваюцца месяцовым святлом.

Але калі б кветкі адчувалі, яны былі б не кветкамі,  
А людзьмі.

І калі б у камянёў была душа, яны былі б жывымі істотамі, а не камянямі.  
І калі б рэкі ўпіваліся месяцовым святлом,

Рэкі сталі б людзьмі і звар'яцелі.

Трэба не ведаць, што такое кветкі, камяні і рэкі,  
Каб гаварыць пра іхныя пачуцці.  
Гаварыць пра душу камянёў, кветак і рэк –  
Значыць гаварыць пра свае ж крывадушныя думкі.  
Дзякуй Богу, камяні – гэта толькі камяні,  
А рэкі – не больш чым рэкі,  
А кветкі – усяго толькі кветкі.

Што да мяне, то я пішу прозу сваіх вершаў  
І задаволены,  
Бо ведаю, што спасцігаю Прыроду звонку  
І не спасцігаю знутры.  
Таму што ў Прыроды няма нутра,  
Іначай яна б не была Прыродаю.

*пераклад з партугальскай – Кацярына Маціеўская*

**Я пастух, які пасвіць статкі**  
(Sou um guardador de rebanhos)

Я пастух, які пасвіць статкі.  
Статак – гэта мае думкі,  
А ўсе мае думкі – гэта адчуванні.  
Я думаю вачыма і вушамі,  
Рукамі і нагамі,  
Носам і ротам.  
Думаць кветку – значыць бачыць яе і нюхаць,  
А есці плод – значыць смакаваць яго сэнс.

Таму калі аднойчы ў гарачыню  
Мне робіцца сумна ад такой асалоды,  
Я выпроставаюся на траве,  
Закрываю гарачыя вочы  
І ўсім целама адчуваю паверхню рэчаіснасці.  
Я ведаю праўду, і я шчаслівы.

*пераклад з партугальскай – Кацярына Маціеўская*



**Тэжу прыгажэйшая за раку ў маёй вёсцы**  
(O Tejo é mais belo que o rio que corre pela minha aldeia)

Тэжу прыгажэйшая за раку ў маёй вёсцы,  
Але Тэжу не прыгажэйшая за раку ў маёй вёсцы,  
Таму што Тэжу – не рака ў маёй вёсцы.

Тэжу нясе вялікія караблі,  
І плыве па ёй  
Для тых, хто бачыць рэчы, якіх ужо няма,  
Памяць караблёў мінулых.

Тэжу імкнецца з Гішпаніі,  
Тэжу ўпадае ў мора Партугаліі.  
Гэта ведаюць усе.  
Але мала хто ведае, што за рака цячэ ў маёй вёсцы,  
І дзе яе канец,  
І дзе яе пачатак.  
І, належачы нямногім,  
Яна больш свабодная і вялікая, рака ў маёй вёсцы.

Тэжу можа вынесці нас у Свет,  
І дзесьці за Тэжу ляжыць Амерыка –  
Той, хто знойдзе яе, будзе шчаслівы.  
Але ніхто ніколі не думаў, што там –  
За ракой у маёй вёсцы.  
Ля ракі ў маёй вёсцы не думаеш ні пра што.  
Той, хто стаіць побач з ёй, проста стаіць побач з ёй.

*пераклад з партугальскай – Ганна Янкута*

© Кацярына Маціеўская, пераклад, 2010

© Юля Цімафеева, пераклад, 2010

© Ганна Янкута, пераклад, 2010